

Saints Peter and Paul Parish

Tulsa, OK



The Feast of Saints Peter and Paul, Apostles
Los Santos Apóstoles Pedro y Pablo
June 29 / 29 de Junio

Feast of Saints Peter and Paul—June 29

INTROIT (INTROITO)

Acts (Actos) 12:11, Ps. (Salmos) 138:1-2

Many are the afflictions of the just, and out of all these the Lord hath delivered them: the Lord keepeth all their bones; not one of them shall be broken. (*Psalm*) I will bless the Lord at all times: His praise shall be always in my mouth. Glory be to the Father. Many are...

Nunc scio vere, quia misit Dominus Angelum suum: et eripuit me de manu Herodis, et de omni expectatione plebis Judaeorum. (*Psalm*) Domine, probasti me: et cognovisti me: tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam. Gloria Patri. Nunc scio vere...

Ahora sí que conozco que el Señor verdaderamente ha enviado a su Ángel, y me ha librado de las manos de Herodes y de la expectación de todo el pueblo judáico. (S.) Oh Señor, tú has hecho prueba de mí, y me tienes conocido; tú conoces mis entradas y mis salidas. V. Gloria al Padre...

COLLECT (COLECTA)

O God, who hast made this day holy by the martyrdom of Thine Apostles, Peter and Paul: grant that Thy Church may in all things follow the precepts of those, through whom she received the beginnings of the Faith. Through our Lord.

Deus, qui hodiernam diem Apostolorum tuorum Petri et Pauli martyrio consecrasti da Ecclesiae tuae, eorum in omnibus sequi praeceptum per quos religionis sumpsit exodium. Per Dominum nostrum.

Oh Dios, que consagraste este día con el martirio de tus Apóstoles Pedro y Pablo; concede a tu Iglesia el seguir en todo las enseñanzas de aquéllos por quienes tuvo principio nuestra. Por nuestro Señor...

EPISTLE (EPÍSTOLA)

Acts (Hechos de Los Apóstoles) 12:1-11

In those days, Herod the king stretched forth his hands to afflict some of the Church: and he killed James, the brother of John, with the sword; and seeing that it pleased the Jews, he proceeded to take up Peter also. Now it was in the days of the azymes: and when he had apprehended him, he cast him into prison, delivering him to four files of soldiers to be kept, intending after the pasch to bring him forth to the people. Peter therefore was kept in prison; but prayer was made without ceasing by the Church unto God for him. And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains; and the keepers before the door kept the prison: and behold, an Angel of the Lord stood by him and a light shined in the room; and he striking Peter on the side, raised him up, saying: Arise quickly, and the chains fell off from his hands;

Indiebus illis: Mist Herodes rex manus, ut affligeret quosdam de ecclesia. Occidit autem Jacobum fratrem Joannis gladio. Videns autem quia placeret Judaeis, apposuit ut apprehenderet et Petrum. Erant autem dies azymorum. Quem cum apprehendisset misit in carcerem, tradens quatuor quaternionibus militum custodiendum, volens post Pascha producere eum populo. Et Petrus quidem servabatur in carcere. Oratio autem fiebat sine intermissione ab Deum pro eo. Cum autem producturus eum esset Herodes, in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites, vinctus catenis duabus: et ecce Angelus Domini astitit: et lumen refulsit in havitaculo: prae-cussoque latere Petri, excitavit eum, dicens: Surge velociter. Et ceciderunt catenae de manibus ejus. Dixit autem Angelus ad eum: Praecingere, et calceate calzigas tuas. Et facit sic. Et dixit illi: Circumda tibi vestimentum tuum, et sequere me.

En aquellos días, el rey Herodes se puso a perseguir a algunos de la Iglesia. Primeramente hizo degollar a Santiago hermano de Juan. Después, viendo que esto complacía a los judíos, determinó también prender a Pedro. Eran entonces los días de los Ázimos. Habiendo, pues logrado prenderle, le metió en la cárcel, entregándole a la custodia de cuatro piquetes de soldados, de a cuatro hombres cada piquete, con el designio de presentarle al pueblo después de la Pascua. Mientras que Pedro estaba así custodiado en la cárcel, la Iglesia incesantemente hacía oración a Dios por él. Mas cuando iba ya Herodes a presentarle al público, aquella misma noche estaba durmiendo Pedro en medio de dos soldados, atado con dos cadenas; y las guardias ante la puerta de la cárcel haciendo centinela. Cuando de repente apareció un Ángel del Señor, cuya luz llenó de resplandor toda la pieza,

Feast of Saints Peter and Paul—June 29

and the Angel said to him: Gird thyself, and put on thy sandals; and he did so; and he said to him, cast thy garment about thee, and follow me; and going out, he followed him: and he knew not that it was true which was done by the Angel; but he thought he saw a vision. And passing through the first and the second ward, they came to the iron gate that leadeth to the city, which of itself opened to them; and going out, they passed on through one street, and immediately the Angel departed from him. And Peter coming to himself, said, Now I know in very deed that the Lord hath sent His Angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

Et exiens sequebatur ceum, et nesciebat quia verum est, quod fiebat per Angelum: existimabat autem se visum videre. Transeuntes autem primam et secundam custodiam, venerunt ad portam ferream, quae ducit ad civitatem: quae ultro aperta est eis. Et exuntes processerunt vicum unum: et continuo discessit Angelus ab eo. Et Petrus ad se reversus, dixit: Nunc scio vere, quia misit Dominus Angelum suum, et eripuit me de manu Herodis et de omni exspectatione plebis Judaeorum.

y tocando a Pedro en el constado le despertó, diciendo: Levántate presto. Y se le cayeron las cadenas de las manos. Díjole asimismo el Ángel: Ponte el ceñidor y cálzate tu sandalias. Hizolo así Díjole: Envuélvete en tu manto y sígueme. Salió, pues, y le iba siguiendo, bien que no creía ser realidad lo que hacia el Ángel, antes se imaginaba que era un sueño lo que veía. Pasada la primera y la segunda guardia, llegaron a la puerta de hierro que sale a la ciudad: la cual se les abrió por si misma. Salidos por ella caminaron hasta lo último de la calle, y súbitamente desapareció de si vista el Ángel y me ha librado de las manos de Herodes y de la expectación de todo el pueblo judáico.

GRADUAL

Psalms (Salmos) 44:17-18

Their sound went forth into all the earth: and their words to the end of the world. The heavens show forth the glory of God: and the firmament declareth the works of His hands.

Constitues eos principes super omnem terram: memores erunt nominis tui, Domine. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: propterea populi confitebuntur tibi.

Tú les darás autoridad sobre toda la tierra; ellos conservarán la memoria de tu nombre, Señor. V. En lugar de tus padres te nacerán hijos; por esto los pueblos te cantarán alabanzas.

Los Santos Apóstoles Pedro y Pablo—29 de Junio

ALLELUIA (ALELUYA)

Mt. (S. Mateo) 16:18

Alleluia, alleluia. Thou art Peter, and upon this rock I will build My Church. Alleluia.

Alleluia, alleluia. Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam. Alleluia.

Aleluya, aleluya. V. Tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia. Aleluya.

GOSPEL (EVANGELIO)

Mt. (S. Mateo) 16:13-19

At that time, Jesus came into the quarters of Caesarea Philippi, and He asked His disciples saying: Whom do men say that the Son of man is? But they said: Some, John the Baptist, and other some, Elias, and others, Jermias, or one of the prophets. Jesus saith to them: But who do you say that I am? Simon Peter answered and said: Thou art Christ, the Son of the living God. And Jesus answering, said to them Blessed art thou, Simon BarJona, because flesh and blood hath not revealed it to thee, but My Father Who is in heaven: and I say to thee: that thou are Peter, and upon this rock I will build by church. And the gates of hell shall nor prevail against it; and to thee I will

In illo tempore: Venit Jesus in partes Caesarea Philippi et interrogabat discipulos suos, dicens: Quem dicunt homines esse Filium hominis? At illi dixerunt: Alii Joannem Baptistam, alli autem Eliam, alii vero Jeremiam, aut unum ex Prophetis. Dicit illis Jesus: Vos autem quem me esse dicitis? Respondens Simon Petrus, dixit: Tu es Christus Filius Dei viv. Respondens autem Jesus, dixit ei: Beatus es, Simon Bar Jona: quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in coelis est. Et ego dico tibi, quia tui es Petrus et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam. Et portae inferi non praevalerunt adversus eam: et tibi dabo claves regni coelorum. coelis.

En aquel tiempo, viniendo Jesús al territorio de Caesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre? Respondieron ellos: Unos dicen que Juan Bautista, otros Elías, otros Jeremías, o alguno de los profetas. Díceles Jesús: ¿Y vosotros quién decís que soy yo? Tomando la palabra Simón Pedro dijo: Tú eres el Cristo, el Hijo de Dios vivo. Y Jesús respondiendo, le dijo Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás; porque no te ha revelado eso la carne y sangre, sino mi Padre, que está en los cielos. Y yo te digo que tú eres Pedro, y que sobre esta piedra edificaré mis iglesia, y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.

Feast of Saints Peter and Paul—June 29

give the keys of the kingdom of heaven. Whatsoever thou shalt bind upon earth, shall be bound also in heaven. And whatsoever though shalt loose upon earth, shall be loosed also in heaven.

Quodcumque ligaveris super terram erit ligatum et in coelis. Et quodcumque solveris super terram erit solutum et in coelis.

Y a ti te daré las llaves del reino de los cielos. Y todo lo que atares sobre la tierra, será también atado en los cielos; y todo lo que desatares sobre la tierra, será también desatado en los cielos.

OFFERTORY (OFERTORIO)

Psalms (Salmos) 44:17-18

Thou shalt make them princes over all the earth: they shall remember Thy name, O Lord, throughout all generations.

Constitues eos principes super omnem terram: memores erunt nominis tui, Domine, in omni progenie et generatione.

Tú les darás autoridad sobre toda la tierra; ellos conservarán la memoria de tu nombre, Señor, por todas las generaciones.

SECRET (SECRETA)

May the prayers of the Apostles accompany the sacrifices which we bring to Thee, O Lord to be consecrated to Thy Name: and by the same prayer, grant that we may be cleansed and defended. Through our Lord

Hostias, Domine, quas nomini tuo sacrandas offerimus apostolica prosequatur oratio per quam nos expiari tribuas et defendi. Pet Dominum nostrum.

Haz, Señor, que la oración de tus santos Apóstoles acompañe estas ofrendas que te presentamos para ser consagradas, a fin de que sirvan para la expiación de nuestras culpas y nos guarden y protejan. Por nuestro Señor...

Los Santos Apóstoles Pedro y Pablo—29 de Junio

PREFACE (PREFACIO)

Of the Apostles (de los Apóstoles y de los Evangelistas)

It it truly meet and just,
right and for our salvation,
to entreat Thee humbly, O
Lord, that Thou wouldst not
desert Thy flock, O ever-
lasting Shepherd, but,
through Thy blessed Apos-
tles, wouldst keep it under
Thy constant protection;
that it may be governed by
those same rulers, whom as
vicars of Thy work, Thou
didst set over it to be its
pastors. And therefore with
Angels and Archangels,
with Thrones and Domina-
tions, and with all the hosts
of the heavenly army, we
sing the hymn of Thy glory,
evermore saying:

Vere dignum et justum est,
aequum et salutare, Te
Domine suppliciter exorare,
ut gregem tuum pator
aeterne, non deseras: sed
per beatos Apostolos tuos
continua protectione custo-
dias. Ut iisdem rectoribus
gubernetur, quos operis tui
vicarios eidem contulisti
praeesse pastores. Et ideo
cum Angelis et Ar-
changelis, cum Thronis et
Dominationibus, cumque
omni militia caelestis exer-
citus, hymnum gloriae tuae
canimus, sine fine dicentes:

Verdaderamente es digno y
justo, es nuestro deber y
nuestra salvación, el que te
pidamos suplicantes, Señor,
que no desampares, Pastor
eterno, a tu rebaño; sino
que por la intercesión de tus
santos Apóstoles, lo
guardes con protección
continua: que sea siempre
conducido por los mismos
guías que tú escogiste para
continuar tu obra como pas-
tores. Por tanto con los
Ángeles y los Arcángeles,
con los Tronos y las Domi-
naciones y con toda la
milicia del ejército celestial,
cantamos un himno a tu
gloria, diciendo sin cesar:
Santo..

COMMUNION (COMUNIÓN)

Mt. (S. Mateo) 16:18

Thou art Peter, and upon
this rock I will build My
Church.

Tu es Petrus, et super hanc
petram aedificabo Eccle-
siam meam.

Tú eres Pedro, y sobre esta
piedra, edificaré mi Iglesia.

Feast of Saints Peter and Paul—June 29

POSTCOMMUNION (POSCOMUNIÓN)

Through the intercession of the Apostles, do Thou, O Lord, guard from all adversity those whom Thou hast fed with heavenly Food. Through our Lord.

Quos coelesti, Domine alimento satiasti: apostolica intercessionibus ab omni adversitate custodi. Per Dominum nostrum.

Preserva, Señor, de toda adversidad, por intercesión de tus Apóstoles, a los que has nutrido con el celeste alimento. Por nuestro Señor.

The Apostles Peter and Paul are the two Princes of the Apostles, the foundations of the Church, on which she is firmly established as on a rock. This Feast is almost entirely devoted to St. Peter, the Bishop of Rome. The great Apostle of the Gentiles, St. Paul, is more specially honored on June 30. The lessons and prayers of this Mass describe how his Lord and Master Jesus Christ prepared the fervent Apostle, St. Peter, for the supreme office of the Papacy.

After the Descent of the Holy Ghost, St. Peter preached the Gospel in Judea and was cast into prison by the cruel Herod. He was miraculously delivered by an Angel and established his see first at Antioch, and then finally at Rome, where the first Pope exercised during twenty-five years the Supreme Authority vested in him by Christ Himself. Then he was arrested, and like St. Paul suffered martyrdom A.D. 65. This Feast marks the day of the translation of their relics.

Los Apóstoles Pedro y Pablo son los dos príncipes de los Apóstoles, son los simientos de la iglesia la cual se ha consolidado como una roca. Esta fiesta esta dedicada casi enteramente a San Pablo, Obispo de Roma. El gran Apostol de los jentiles San Pablo es especialmente honrado el 30 de Junio. Las lecciones y oraciones de esta misa lo describen cómo su Señor y Maestro Jesucristo preparó el apóstol ferviente de San Pedro para la misión suprema del papado.

Después de la venida del Espíritu Santo, San Pedro predicó el Evangelio en Judea y fue puesto en prisión por el cruel Herodes. El fue salvado milagrosamente por un ángel y estableció su sede por primera vez en Antioquia y finalmente en Roma donde el primer Papa ejercio durante 25 anos, la autoridad suprema que le confiere al mismo Cristo. Luego de su detencion, sufrio el mismo martirio como San Pable en el ano 65. Esta fiesta se selebra al dia de la traslacion de sus reliquias.